



**РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
КОМИСИЯ ЗА
ФИНАНСОВ НАДЗОР**

Изх. № 32-00-1708

София 19.11.2015 г.

**НА ВНИМАНИЕТО
НА ЛИЦАТА,
ЖЕЛАЕЩИ ДА УЧАСТВАТ В
ОБЩЕСТВЕНАТА ПОРЪЧКА**

ОТНОСНО: Открита процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Изготвяне на методологии, по които да се извърши преглед на активите на пенсионните фондове и на балансите на застрахователите, управление на проекта и други услуги”, открита с Решение № 818-ОП/16.10.2015 г. на председателя на Комисията за финансов надзор

REGARDING: An open procedure for public procurement award with subject: “Preparation of Methodologies Which Are to Review Pension Funds’ Assets and Insurers’ Balance Sheets, Project Management and Other Services”, opened with Decision №818-ОП/16.10.2015 of the Chairman of the Financial Supervision Commission.

**УВАЖАЕМИ ГОСПОДА,
DEAR SIRs,**

На основание чл. 29 от Закона за обществените поръчки (ЗОП), във връзка с постъпили запитвания по документацията за участие в горепосочената процедура за възлагане на обществена поръчка, правим следните разяснения:

Pursuant to Art. 29 of the Public Procurement Act (PPA) and in connection with submitted inquiries regarding the documentation for the participation in the abovementioned public procurement award procedure, we are making the following clarifications:

**ВЪПРОС № 1:
QUESTION № 1:**

„По договора:

(1) Договорът изглежда не предоставя обезщетение за защита срещу потенциални искове от трети страни. Това може да доведе до значителни щети на договарящата страна. Моля да се изясни в прости думи, договорът Ви осигурява ли обезщетение за защита срещу потенциални искове от трети страни, или не.

(2) Договорът изглежда не поставя никакви ограничения за правото Ви да оповестите работата, извършена от изпълнителя (включително интелектуалната собственост на изпълнителя) на трети страни. Моля да се изясни в прости думи, ако договорът Ви си запазва правото свободно да разкрива някакъв аспект от работата на изпълнителя или не.”

„On the contract:

(1) The contract seems not provide indemnity protection against potential claims from third parties. This can result in significant damages to the contracting party. Please clarify in plain words if your contract provides indemnity protection against potential claims from third parties or not.

(2) The contract seems not to put any limitations on your right to disclose the work done by the contractor (including the contractor's intellectual property) to third parties. Please clarify in plain words if your contract retains the right for you to freely disclose any aspect of the contractor's work or not.”

ОТГОВОР № 1:

ANSWER № 1:

(1) Чл. 21 от проекта на договор (Приложение № 15) гласи следното: „Чл. 21. Изпълнителят носи отговорност спрямо възложителя за нанесени вреди при и по повод изпълнението на настоящия договор в размер до стойността на настоящия договор, посочена в чл. 4, ал. 1.”

Договорът не съдържа и не може да съдържа клаузи относно евентуални обезщетения, претендирани от трети страни.

(2) Чл. 20, ал. 1 от проекта на договор (Приложение № 15) гласи следното: „Чл. 20. (1) Изготвените и предадените от изпълнителя на възложителя методологии, както и всички други документи, изготвени от изпълнителя и от неговите екипи и предадени на възложителя остават собственост на възложителя. Всяко позоваване на тази информация от страна на изпълнителя може да става само с изричното съгласие на възложителя.”

Предвид посоченото, то право на възложителя е да преценява кои документи, съставени в резултат на работата на изпълнителя, да бъдат разпространявани. Изпълнителят на обществената поръчка трябва да подготви методология за преглед на активите на пенсионните фондове и методология за преглед на балансите на застрахователите, въз основа на които трети лица (одитори) ще извършат съответните прегледи, което предполага ползване на методологиите от трети лица (одитори) и запознаване с методологиите от съответните застрахователи и пенсионни фондове.

(1) Art. 21 of the draft contract (Appendix №15) states the following: „Article 21. The Contractor shall assume responsibility in reference to the Contracting Authority for any damages caused during and in connection with the performance of this Contract in a size within the value of this Contract, specified in Article 4, par. 1.”

The contract does not and may not contain any clauses regarding possible indemnities claimed by third parties.

(2) Art. 20 par. 1 of the draft contract states the following: „Article 20 (Appendix №15) (1) Any methodologies prepared and delivered by the Contractor to the Contracting Authority, as well as any other documents prepared by the Contractor and its teams and delivered to the Contracting Authority, shall remain property of the Contracting Authority. Any reference to this information may only be made by the Contractor with the explicit consent of the Contracting Authority.”

Considering the abovementioned, the Contracting Authority is entitled to determine which documents, drafted as a result of the Contractor's work, to be distributed. The Contractor of the public procurement shall prepare a methodology which is to review pension funds' assets and a methodology which is to review insurers' balance sheets on the basis of which third parties

(auditors) to conduct the relevant reviews, which suggests the use of the methodologies by third parties (auditors) and introduction the methodologies to the relevant insurers and pension funds.

ВЪПРОС № 2:

QUESTION № 2:

„За персонала:

(3) В тръжния материал сте задали, за минималните изисквания за размера на екипа и квалификацията на отборите, както за AQR при застраховането и пенсионионното осигуряване. Моля да се изясни, ако:

а. този състав на екипа трябва да се поддържа през целия период на AQR;

б. всеки член на екипа трябва да определи 100% неговия / нейния време към AQR;

в. всеки член на екипа трябва да работи на място в София

г. ако не отговарят на тези критерии ще доведе ли до дисквалифициране от търга

д. ако не отговарят на тези критерии ще доведе ли до значително намаляване на резултата даден на предложението.

(4) AQR може да изисква още по-силен екип в "пик" работни фази. Бихте ли командировали свой собствен персонал (лица, разпределени на пълно работно време), към нашия екип?"

„On staffing:

(3) In the tender material you set out minimal requirements for the size of the team and the team member qualifications, both for the insurance and for the pensions AQR. Please clarify if:

a. this team size has to be maintained throughout the entire AQR period

b. each team member has to allocate 100% of his/her time to the AQR

c. each team member has to work on-site in Sofia

d. If not meeting these criteria will lead to disqualification from the tender

e. If not meeting these criteria will lead to a significant reduction in the score awarded to the proposal.

(4) The AQR may require an even stronger team in “peak work” phases. Would you consider seconding your own staff (individuals allocated full time) to the team?"

ОТГОВОР № 2:

ANSWER № 2:

(3) Екипите, които изпълнителят ще осигури за изпълнение на поръчката, следва да са на разположение през целия период на изпълнение на поръчката, като натовареността им няма да е еднаква през целия период. Най-натовареният период от време ще е през „срока за предаване на изготвените методологии”. През „срока за предоставяне на методика във връзка с извършване на оценка на въздействието на предлагани промени в законодателството” и през „срока за предаване на доклада за резултатите от изследването на оценка на въздействието” също ще е налице голяма ангажираност на експертите от съответния екип. През останалите периоди изпълнението по договора е въпрос на организация от самия изпълнител. Възложителят ще изисква изпълнение на задълженията по договора в сроковете, заложи в договора, като взаимодействието ще е чрез ръководителя на екипа за преглед на активите на пенсионните фондове и чрез ръководителя на екипа за преглед на балансите на застрахователите.

Не е необходимо членовете на екипите да работят в София. Следва да се посочи, че възложителят ще организира работни и координационни срещи, на които изпълнителят следва да осигури присъствие на представители.

Изпълнителят преценява на кое място осигурените от него екипи от експерти ще работят с оглед изпълнение на дейностите по договора.

(4) В най-натоварените фази възложителят няма да изпраща свой собствен персонал, който да се включва в работата на съответния екип. Задължение на изпълнителя е да осигури достатъчен брой експерти за изпълнение на всички дейности по договора качествено и в срок.

(3) Teams provided by the Contractor for the execution of the tender shall be available during the whole period of the procurement execution and their workload will not be the same during the whole period. The busiest period of time will be during the “period for submission of the prepared methodologies”. During the “period for provision of methodologies in connection with the impact assessment of proposed changes in the legislation” and during the “period for submission of the report on the results of the impact assessment examination” there will also be a greater involvement of the experts from the relevant team. The contract execution during the remaining periods is a matter of organization made by the Contractor. The Contracting Authority will require implementation of the obligations under the contract within the time limits set out in it and the interaction will be through the team manager of the pension funds’ assets review and through the team manager of the insurers’ balance sheets review.

It is not necessary that the team members work in Sofia. It should be noted that the Contracting Authority will organize work and coordination meetings, where the Contractor shall provide attendance of representatives.

The Contractor determines where the teams of experts provided by him will work in view of the execution of the activities under the contract.

(4) During the busiest phases the Contracting Authority will not send his own personnel which to get involved in the work of the relevant team. It is an obligation of the Contractor to provide a sufficient number of experts for the execution of all the activities under the contract in good quality and in due time.

ВЪПРОС № 3:

QUESTION № 3:

„За обхват:

(5) В тръжния материал вие като че ли изисквате всяко едно застрахователно дружество и всеки един пенсионен фонд трябва да бъдат оценени. Моля да се изясни, ако:

а. Фокусирането на AQR за системно важните повечето застрахователи е опция и ще се обмисли сериозно

б. Фокусирането на AQR за системно най-важните пенсионни фондове е опция която би била сериозно обмислена.

(6) В обществената поръчка вие изглежда изисквате значими съвети относно въздействието на потенциални промени в пенсионното законодателство, което представлява значителен проект сам по себе си. Моля пояснете дали:

а. Фокусирането на оценката на въздействието върху ролеви модел за изследване на въздействието въз основа на примери от други страни и общи икономически принципи е опция, която сериозно бихте обмислили;

б. Отпадането на изискването за " количествено изразяване " на въздействието е опция, която сериозно бихте обмислили.”

„On scope:

(5) In the tender material you seem to require that every single insurance company and every single pension fund needs to be assessed. Please clarify if:

a. Focussing the AQR on the systemically most important insurers is an option you would seriously consider

b. Focussing the AQR on the systemically most important pension funds is an option you would seriously consider

(6) In the tender you seem to require significant advice on the impact of potential changes to pension regulation which is a significant project in itself. Please clarify if:

a. Focussing the impact assessment on the basis of examples from other countries and on general economic principles is an option you would seriously consider

b. Dropping the requirement of a “quantification” of the impact is an option you would seriously consider.”

ОТГОВОР № 3:

ANSWER № 3:

(5) В изпълнение § 10 от Преходните и заключителните разпоредби на Закона за възстановяване и реструктуриране на кредитни институции и инвестиционни посредници (ЗВПКИИП) ще бъде извършен преглед:

- на активите на пенсионните фондове, като в т. I на Раздел IV „Техническа спецификация” е посочено, че към края на юни 2015 г. осигурителният пазар в България обхваща 29 фонда за допълнително пенсионно осигуряване, управлявани от 9 пенсионно-осигурителни дружества;

- на балансите на застрахователите и на един презастраховател, като в т. I на Раздел IV „Техническа спецификация” е посочено, че застрахователният пазар към 30.06.2015 г. обхваща 45 застрахователи и 1 презастраховател със седалище в България.

(6)

а) Оценката на въздействието на предвидените законодателни промени трябва да установи тяхното въздействие в краткосрочен и дългосрочен план върху оперативната функционалност и финансовата устойчивост на българските пенсионноосигурителни дружества, активите на управляваните от тях пенсионни фондове и капиталовия пазар в страната. Това изисква изготвянето на методика и извършването на изследване за установяване на вероятността показателите за състоянието на посочените по-горе обекти да достигнат критични стойности, както и за установяване на нивата на променливите, които водят до тези критични стойности. Необходимо е оценката на въздействието да е достатъчно конкретна.

б) Както е посочено в документацията за обществената поръчка, използването на количествени показатели е желателно, доколкото е възможно и целесъобразно.

(5) In pursuance of para. 10 of the Transitional and Final Provisions of the Law on recovery and resolution of credit institutions and investment firms a review will be conducted of:

- the pension funds’ assets, and pt. I of Section IV “Technical Specification” indicates that by the end of June 2015 the insurance market in Bulgaria includes 29 supplementary pension insurance funds, managed by 9 pension insurance companies;

- the insurers’ balance sheets and the balance sheets of one reinsurer and pt. I of Section IV “Technical Specification” indicates that the insurance market as at June 30, 2015 covers 45 insurers and 1 reinsurer headquartered in Bulgaria.

(6)

(a) The impact assessment of the envisaged legislative amendments must establish their impact in the short and in the long term on the operational performance and financial

sustainability of the Bulgarian pension insurance companies, the assets of the pension funds managed by them and the capital market in the country. This requires the preparation of a methodology and the conduction of research for establishing the probability that the indicators for the state of the above-mentioned objects reach critical values, as well as for establishing the levels of the variables that lead to these critical values. It is necessary that the impact assessment is sufficiently specific.

(b) As specified in the tender documentation, the usage of quantitative indicators is desirable, as far as it is possible and appropriate.

Заличено на основание чл. 2 ЗЗЛД

С уважение,

СТОЯН МАВРОДИЕВ

Председател на Комисията за финансов надзор